

ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

О. В. Сидоревич-Стахнова

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, stakhnova@bsu.by*

В статье рассматривается вопрос влияния цифровых технологий на обучение иностранным языкам. Особое внимание уделяется использованию электронных словарей на занятиях. Поскольку этот вопрос вызывает дискуссии в педагогической среде, автор предпринимает попытку разобраться в аргументах сторонников и противников современных тенденций, связанных с цифровизацией, а также выработать свою позицию по этому вопросу. С этой целью выявляются сильные и слабые стороны электронных словарей по сравнению с их аналогами на бумажных носителях, а также раскрываются ценностные характеристики студенческой молодежи, которые, по мнению автора, являются ключевым аргументом при ответе на поставленный вопрос.

Ключевые слова: электронный словарь; онлайн словарь; поколение X, Y, Z; ценностные характеристики; интерактивность.

ELECTRONIC DICTIONARIES AND THEIR USE IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES

O. V. Sidorevich-Stakhnova

*Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, stakhnova@bsu.by*

The article deals with the influence of digital technologies on foreign language teaching. Special attention is paid to the use of electronic dictionaries in the classroom. Since this issue causes discussions in the pedagogical environment, the author makes an attempt to understand the arguments of supporters and opponents of modern trends related to digitalization, as well as to develop her own position on this issue. To this end, the author identifies the strengths and weaknesses of electronic dictionaries in comparison with their paper-based counterparts, as well as reveals the value characteristics of student youth, which, in the author's opinion, are the key argument in answering the question.

Keywords: electronic dictionary; online dictionary; generation X, Y, Z; value characteristics; interactivity.

Изучение иностранного языка на разных этапах неразрывно связано с обращением к словарю. Именно этот источник информации помогает узнавать значения слов, их грамматические особенности, тонкости употребления посредством примеров использования той или иной лексической единицы в контексте, уточнять правописание и т. д. Эти факторы положительно влияют на освоение иностранного языка обучаемым, способствуя расширению его словарного запаса, пониманию оттенков значения и использования лексических единиц. С дидактической точки зрения словарь интересен еще и тем, что является важным средством формиро-

вания навыков самостоятельной деятельности — одной из актуальных задач современного образования.

Компьютерные и цифровые технологии, влияние которых на все сферы жизнедеятельности общества постоянно возрастает, стали применяться в лексикографической традиции. Это привело к созданию в 1980-е гг. электронных, а позже онлайн словарей. Изначально электронный словарь представлял собой оцифрованную версию словаря на бумажном носителе и давал возможность быстрого поиска значения лексической единицы, а позднее стал включать дополнительные функции, такие как произношение, примеры использования, синонимы и антонимы, а также обновление базы данных. Онлайн словарь — это электронный словарь, размещенный в сети интернет. Основное отличие электронного и онлайн словаря состоит в том, что первый может работать офлайн, подключение к сети интернет для получения доступа к информации не требуется. Второй обновляется чаще и предоставляет более актуальную информацию, но требует подключения к глобальной компьютерной сети. Таким образом, можно сделать вывод о том, что обе разновидности словарей — это массив данных, содержащий «особым образом закодированные словарные статьи, позволяющие осуществлять быстрый поиск нужных слов (словосочетаний, фраз)» [1].

Для выявления преимуществ и недостатков цифровых аналогов по сравнению с версиями на бумажных носителях, представляется, что разницей между электронной и онлайн разновидностью словаря можно пренебречь, но она окажется в фокусе внимания, когда речь будет идти о возможности использования цифровых источников на занятиях по иностранному языку. Положительными сторонами вышеуказанных словарей принято считать следующие.

1. Электронные словари доступны на различных технических устройствах от мобильного телефона до компьютера, что очень удобно для пользователя, так как позволяет осуществлять поиск необходимой информации в любое время.

2. В электронных версиях словаря присутствует функция поиска, благодаря которой запрашиваемая информация обнаруживается в считанные секунды.

3. Электронные словари содержат функцию регулярного обновления. Таким образом происходит постоянное пополнение корпуса словаря новыми лексическими единицами и актуальными значениями, в то время как аналоги на бумажных носителях могут устаревать.

4. Помимо основных функций, многие цифровые версии словарей содержат дополнительные, например, возможность прослушать произношение слова, синонимы и антонимы, контексты, в которых используется та или иная лексическая единица.

5. Электронные словари занимают гораздо меньше физического пространства, чем бумажные.

6. Некоторые электронные словари предлагают интерактивные упражнения и тесты, что способствует лучшему усвоению материала.

7. Многие электронные словари поддерживают несколько языков.

Как у любой медали есть две стороны, так и у цифровых аналогов словарей можно найти, помимо преимуществ, некоторые недостатки:

1. Электронные словари устанавливают на устройствах, требующих заряда и / или доступа к сети интернет, а это в некоторых случаях может явиться препятствием для их использования.

2. Применение электронных устройств может отвлекать из-за других приложений или уведомлений, которые затрудняют сосредоточение на изучении материала.

3. Некоторые электронные словари могут поддерживаться на одних и не поддерживаться на других устройствах или операционных системах, таким образом возникают проблемы с совместимостью.

4. Электронные словари бесплатны, но в некоторых случаях требуется платная подписка, а она может оказаться дороже, чем одноразовая покупка бумажного словаря.

5. Многим людям приятнее работать с книгами, чем с их электронными аналогами, поэтому бумажные словари таким людям доставляют больше радости.

Для преподавателей иностранного языка актуальным является вопрос, на который до сих пор нет однозначного ответа, и который связан с уместностью использования обучаемыми электронных словарей на занятиях и во время контрольных мероприятий. Показательны, например, такие публикации, как «Эффективность использования электронных и печатных словарей на уроке иностранного языка» [2] или «Электронные словари и переводчики на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе: *Pro & contra*» [3] и некоторые другие. Сторонники использования электронных словарей в учебной аудитории обращают внимание на их обновляемость, что позволяет получать актуальные данные о языке, включая сведения о неологизмах и изменениях в значении слов. Важным аргументом представляется скорость получения запрашиваемой информации. Более того, электронные словари привычнее для современных студентов, так как и вне стен университета они обращаются именно к ним. Доводы противники такого использования сводятся к следующему: 1. несмотря на то, что работа выполняется быстро, она не всегда ведет к глубокому усвоению лексических, грамматических и стилистических аспектов языка; 2. имея на мобильном устройстве доступ к сети интернет, у студентов часто возникает соблазн прибегнуть к помощи не только электронных словарей, но и систем машинного перевода, а это не способствует осознанному выполнению задания.

Чтобы разобраться в этом вопросе и выработать свою позицию в отношении допустимости использования электронных словарей на занятиях по иностранному языку, обратимся к теории поколений, которая позволит получить представление о ценностных установках современных студентов и адаптировать таким образом методики обучения под их потребности. Согласно этой теории, принято выделять следующие поколения: величайшее (1900—1923) поколение; молчаливое (1923—1943); по-

коление беби-бумеров (1943—1963); поколение X («Икс») (1963—1984); поколение Y («Игрек») (1984—2000); поколение Z (с 2000) [4]. Именно к последнему принадлежат сегодняшние обучаемые высших учебных заведений. Представителей этого поколения также называют айдженерами (термин Дж. Твенге) [5] или «цифровыми аборигенами» (в терминологии М. Пренски) [6]. Им характерно смешение виртуального и реального миров по причине вовлеченности в цифровые технологии с самого раннего детства. Порой находясь в одной аудитории, однокурсники могут общаться между собой посредством социальных сетей и мессенджеров. Айдженеры мобильны, не признают авторитетов и обладают высокой технической грамотностью благодаря большому количеству гаджетов, которые окружают их с рождения, и к которым есть беспрепятственный доступ. Они стремятся к интерактивности и многозадачности, поэтому в обучении ценят вовлечение их в процесс и разнообразие, а не пассивное участие, что требует от преподавателей адаптации своих подходов к работе. Студенты бакалавриата привыкли быстро получать информацию, лучше воспринимают графические материалы, чем текстовые, а гипертекст для них привычнее обычного. Минимализм и выборочная концентрация внимания выступают в качестве важных характеристик поколения Z. «Нынешние студенты понимают, что в настоящее время значительно больше ценятся универсальные навыки (*transferrable skills*) нежели профессионально ориентированные (*subject-oriented*)» [3, с. 169]. Это не в последнюю очередь связано с наметившейся тенденцией к частой смене профессиональной деятельности. Для нового поколения значимыми являются скорее такие параметры, как креативность, умение слушать и слышать всех и каждого, чем строгая иерархия и неизменность.

Можно заключить таким образом, что современный студент приобретает знания, извлекая их из огромного информационного потока, поступающего в его мозг через экран телефона или другого устройства. Весь объем информации не может быть глубоко осмыслен, поэтому студент выбирает главное для себя по принципу практической значимости. Важную роль играет скорость получения информации, которая позволяет более эффективно организовывать свое время, сосредотачиваясь на ключевых аспектах учебного процесса. Это, пожалуй, объясняет тот факт, что они отдают предпочтение электронным словарям, а не аналогам на бумажных носителях.

Представляется, что причина возникшей дискуссии в отношении (не) допустимости, целесообразности и уместности использования цифровых версий словарей студентами кроется в принадлежности преподавателей к поколениям, которые смыкаются либо находятся дальше на временной шкале от поколения Z. Большинство современных преподавателей — это представители поколения X или Y, их ценностные характеристики существенно отличаются от тех, которые свойственны «цифровым аборигенам». Так, представители поколения X родились в доцифровую эпоху, поэтому предпочитают использовать традиционные методы обучения,

хотя адаптируются к новым технологиям. Они имеют значительный опыт работы и ценят свою профессиональную квалификацию, предпочитают четкую структуру занятий и планирование, сосредоточены на достижении конкретных образовательных результатов и оценках студентов.

Преподаватели Поколения Y (миллениалы) выросли в эпоху появления интернета и мобильных технологий. Они адаптировались к технологиям, но не всегда были с ними на «ты». Представители этого поколения ценят индивидуальность и самовыражение, делают акцент на личных достижениях, в то время как айдженеры больше ориентированы на коллективизм, ценят сотрудничество и командную работу, стремятся к созданию сообщества.

Таким образом, присутствуют существенные различия в ценностных ориентирах, которые отражаются на отношении к использованию цифровых технологий у представителей разных поколений.

Исходя из ценностных характеристик современных студентов, а также учитывая преимущества электронных словарей по сравнению с их аналогами на бумажных носителях, можно предположить, что запрет на использование цифровых версий вряд ли приведет к значимым результатам и едва ли будет способствовать более глубокому усвоению знаний.

Общеизвестно, что запреты редко достигают поставленных целей, поэтому представляется целесообразным разрешить студентам обращаться к электронным версиям словарей на занятиях, но при этом акцентируя внимание на осознанном применении с целью достижения эффективных результатов. Возможно, например, допустить использование электронных офлайн словарей, для работы с которыми не требуется доступ к сети интернет. Это лишит студента соблазна прибегнуть к помощи онлайн переводчика.

Более того, даже если студенту удастся воспользоваться онлайн переводчиком, то опытный преподаватель наверняка сможет это определить. Можно установить ограничения, разрешив использование электронных словарей лишь для выполнения определенных заданий или в рамках отдельных тем.

Технологические преобразования становятся неотъемлемой частью социально-экономической жизни современного общества и стремительно захватывают все большее число его представителей. Современным студентам сложно отмежеваться от этих изменений, диктующих некий «технологический фрейм» [3, с. 170], внутри которого они вынуждены существовать.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Муссауи-Ульянищева, Е. В. Электронные словари как инновационная технология иноязычной подготовки студентов неязыковых вузов / Е. В. Муссауи-Ульянищева // Мир науки, культуры, образования. — 2021. — № 6 (91). — С. 214—217. — URL: https://amnko.ru/index.php/download_file/view/940/82/ (дата обращения: 10.08.2023).

2. Амирхажиев, Н. У. Эффективность использования электронных и печатных словарей на уроке иностранного языка / Н. У. Амирхажиев // Итоговая научно-практическая конференция профессорско-преподавательского состава, посвященная году науки и технологии: материалы докладов и выступлений участников ежегодной итоговой научно-практической конференции, Грозный, 19 марта 2021 г. — С. 260–263. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45714082> (дата обращения: 10.08.2024).
3. Борисова, И. В. Электронные словари и переводчики на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе: Pro & contra / И. В. Борисова // Вестник ВГУ. Сер. Лингвист. и межкульт. коммуник. — 2017. — № 2. — С. 168–172. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnye-slovari-i-perevodchiki-na-zanyatiyah-po-inostrannomu-yazyku-v-neyazykovom-vuze-pro-contra?ysclid=moaxpjtxn635844696> (дата обращения: 10.08.2024).
4. Теория поколений // Психология. — 22.11.2014. — URL: <https://psixologiya.org/razdely/biznes/2155.html?sho> (дата обращения: 10.08.2024).
5. Твенге, Дж. Поколение I. Почему поколение Интернета утратило бунтарский дух, стало более толерантным / Дж. Твенге. — М.: Рипол-Классик, 2019. — 348 с.
6. Prensky, M. Enseñar a nativos digitales. Una propuesta pedagógica para la sociedad del conocimiento / M. Prensky. — Corwin Press, 2011. — 240 p. — URL: https://www.academia.edu/44216093/Ense%C3%B1ar_a_Nativos_digitales_Marc_Prensky (date of access: 10.08.2024).